



Sveriges överenskommelser med främmande makter

SÖ 1983: 35

Nr 35

**Avtal med Ecuador om ekonomiskt, industriellt och
tekniskt samarbete.**

Stockholm den 2 juli 1981

Avtalet trädde i kraft den 24 februari 1983, efter noteväxling enligt
art. IV.

Avtal om ekonomiskt, industriellt och tekniskt samarbete mellan Sveriges regering och Republiken Ecuadors regering

Sveriges regering och Republiken Ecuadors regering, härefter benämnda "de avtalsslutande parterna", som är angelägna att stärka de vänskapsband som förenar de båda länderna och som inser den grundläggande betydelse ekonomiskt, industriellt och tekniskt samarbete har för stärkandet av förbindelserna, har på grundval av jämlikhet och ömsesidig fördel överenskommit om följande:

Artikel I

Allmänna bestämmelser

De båda avtalsslutande parterna förbinder sig att främja och utveckla samarbetet på det ekonomiska, industriella och tekniska området, i överensstämmelse med de båda regeringarnas politik, planer och program i fråga om utveckling.

Artikel II

Ekonomiskt, industriellt och tekniskt samarbete

1. De båda regeringarna bekräftar den vikt de fäster vid ett stärkande av det ekonomiska, industriella och tekniska samarbetet mellan de båda länderna och betonar sin vilja att främja och underlätta den fortsatta utvecklingen härav. Likaledes uttrycker de sin vilja att eftersträva ett vidgande och en differentiering av handeln i båda riktningarna.

För att underlätta fullgörandet av dessa syften, har parterna överenskommit om följande områden som erbjuder särskilt gynnsamma förutsättningar för uppnåendet av konkreta resultat:

- energiprojekt, inbegripet vattenkraftverk
- projekt inom kommunikationssektorn (telekommunikationer, järnvägar, flygplatser, motorvägar, luft-, sjö- och landsvägs-transporter)
- hamnar

Convenio basico de cooperacion economica, industrial y tecnica entre el Gobierno de Suecia y el Gobierno de la Republica del Ecuador

El Gobierno de Suecia y el Gobierno de la República del Ecuador, llamados en adelante Partes Contratantes, deseosos de fortalecer los lazos de amistad que unen a los dos países y reconociendo la importancia primordial de la cooperación económica, industrial y técnica para la intensificación de las relaciones entre los dos países sobre la base de la equidad y del beneficio mutuo, han convenido en lo siguiente:

Artículo I

Disposiciones Generales

Las Partes Contratantes se comprometen a fomentar y desarrollar la cooperación económica, industrial y técnica de conformidad con las políticas, planes y programas de desarrollo de sus respectivos Gobiernos.

Artículo II

Cooperación Económica, Industrial y Técnica

1. Ambas Partes reafirman la importancia que atribuyen al fortalecimiento de la cooperación económica, industrial y técnica entre los dos países y su determinación de fomentar y facilitar el desarrollo de tal cooperación. Asimismo, manifiestan su voluntad de incrementar y diversificar el comercio en ambas direcciones.

Para facilitar el cumplimiento de estos propósitos, las Partes han identificado las siguientes áreas que ofrecen perspectivas especialmente favorables en orden a obtener resultados concretos:

- proyectos de energía, incluso plantas hidroeléctricas.
- proyectos de transportes y comunicaciones (telecomunicaciones, ferrocarriles, aeropuertos, autopistas, transportes aéreos, marítimos y de carretera).
- puertos

- off shore projekt (installationer för oljeletning och oljeutvinning till havs, utanför kusten)
- fiskeriprojekt
- sjukhusbyggen
- dricksvattenprojekt
- skogsindustriprojekt (trä, pappersmassa och papper)
- tjänster, inbegripet konsulttjänster.

Båda parter är överens om att denna lista är indikativ och att följaktligen andra områden kan tillkomma senare, vilka visar sig lämpliga för en vidareutveckling av samarbetet mellan de båda länderna.

2. Det ekonomiska, industriella och tekniska samarbetet mellan länderna kan ske under följande former:

- a) gemensamma studier eller utredningar för att utveckla industriella projekt i enlighet med de båda ländernas prioriteringar
- b) teknologiöverföring
- c) gemensamma investeringar och svensk-ecuadorianska joint-ventures på industrisidan
- d) teknisk vidareutbildning för de anställda, främst genom intern utbildning bedriven av berörda företag, organisationer och frivilliga, liksom också genom specialkurser organiserade av Beredningen för Internationellt Samarbete
- e) utbyte av ekonomisk, vetenskaplig och teknisk information
- f) vilken annan form som helst av samarbete som parterna kommer överens om i enlighet med sina behov.

Formerna och villkoren för de enskilda samarbetsprojekten bör överenskommas direkt av de behöriga företagen, institutionerna eller organisationerna och inom ramen för respektive länders gällande lagstiftning på det speciella område biståndet rör.

För att främja förbindelserna när det gäller tekniskt samarbete mellan de båda länderna inom de områden som fastslås i avtalet, eller som kan komma att bestämmas i framtiden, skall vederbörande organisationer, institutioner eller företag kunna ingå särskilda samarbetsavtal, i vilka de specifika syftena och målen för respektive projekt fastställs.

- proyectos "off shore" (instalaciones para exploración de hidrocarburos en el agua, fuera de la costa).
- proyectos pesqueros
- construcciones de hospitales
- proyectos de agua potable
- industrias forestales (madera, pulpa y papel)
- servicios, incluso servicios de consulta.

Ambas partes acuerdan que esta lista tiene carácter indicativo y que, por lo tanto, posteriormente se podrán determinar otras áreas que se presten a fortalecer e incrementar la cooperación entre los dos países.

2. La cooperación industrial, económica y técnica entre las Partes puede tomar las siguientes formas:

- a) Estudios e investigaciones conjuntos con el objeto de desarrollar los proyectos según las prioridades de ambos países;
- b) Transferencia de tecnología;
- c) Coinversiones y empresas mixtas sueco-ecuadorianas en el campo de la industria;
- d) Capacitación técnica de personal, especialmente por medio de actividades realizadas por empresas, organizaciones y voluntarios interesados, así como también, mediante cursos especiales, organizados por la Comisión Sueca para Cooperación Técnica;
- e) Intercambio de información económica, científica y técnica;
- f) Cualquier otra forma de cooperación que las Partes acordaren según sus requerimientos.

Las formas, modalidades y todas aquellas condiciones concernientes a la cooperación que acuerden las Partes, serán negociadas por las empresas, organizaciones e instituciones facultadas para dicha finalidad, sujetándose a las disposiciones legales vigentes en cada país en relación con la materia específica de que trate tal cooperación.

Para fomentar las relaciones de cooperación técnica entre los dos países, dentro de las áreas determinadas en el presente Convenio o en las que se precisen en el futuro, las organizaciones, instituciones o empresas correspondientes podrán suscribir acuerdos específicos de cooperación en los que se establecerán los objetivos y metas específicas para los proyectos respectivos.

Artikel III

Operativa bestämmelser

För att underlätta uppfyllandet av avtalet beslutar parterna att tillsätta en blandad kommission bestående av representanter för de båda länderna, vilken skall sammanträda i Quito eller i Stockholm, när så önskas och anses erforderligt.

Den blandade kommissionen skall ha följande befogenheter:

- främja samarbetet inom avtalets ram
- diskutera konkreta projekt
- identifiera nya områden för samarbete
- övervaka avtalets genomförande.

Artikel IV

Slutbestämmelser

Detta avtal skall ha en giltighet på fem år och skall kunna förnyas efter överenskommelse mellan parterna. Avtalet kan upphävas av endera parten efter sex månaders uppsägning, räknat från det datum då den andra parten underrättats. Uppsägningen av detta avtal skall icke påverka giltigheten av de överenskommelser som slutits eller de kontrakt som ingåtts under avtalets giltighetstid.

Avtalet skall träda i kraft från det datum då båda parterna meddelat varandra att de fullgjort de formaliteter som fordras enligt respektive länders nationella lagstiftning.

Som skedde i Stockholm den 2 juli 1981, i fyra exemplar varav två på svenska och två på spanska, vilka båda språk äger lika vitsord.

För Sveriges regering

Björn Molin

Handelsminister

För Republikens Ecuadors regering

Germánico Salgado Peñaherrera

Minister för industri-, handels- och integrationsfrågor

Artículo III

Disposiciones Operativas

Para facilitar el cumplimiento del presente Convenio las Partes deciden crear una Comisión Mixta, constituida por representantes de ambos países, la misma que se reunirá cuando se considere necesario en Quito o en Estocolmo.

La Comisión Mixta tendrá las siguientes atribuciones:

- fomentar la cooperación dentro del marco del Convenio;
- discutir proyectos concretos;
- identificar nuevas áreas de cooperación; y
- supervisar la ejecución del presente Convenio.

Artículo IV

Disposiciones Finales

El presente Convenio tendrá una duración de cinco años, podrá ser renovado de común acuerdo entre las Partes y ser denunciado por cada una de ellas previo aviso de seis meses, contados a partir de la fecha de notificación a la otra Parte. La denuncia del presente Convenio, no afectará la validez de los Acuerdos y Contratos celebrados durante la vigencia del mismo.

Entrará en vigencia a partir de la fecha en que ambas Partes se hayan comunicado haber cumplido con las formalidades exigidas por su propia legislación.

HECHO en la ciudad de Estocolmo a los dos días del mes de julio de mil novecientos ochenta y uno en cuatro ejemplares, dos en idioma sueco, dos en idioma castellano, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Cobierno de Suecia

Björn Molin

Ministro de Comercio

Por el Gobierno de la Republica del Ecuador

Germánico Salgado Peñaherrera

Ministro de Industrias, Comercio e Integración